

УДК 1(091)(5100)
ББК 87.3(5Кит)
К65

В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящиеся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.

Конфуций.

Беседы и суждения = 論語 / Конфуций ; [пер. с кит. П. С. Попова]. – Москва: Издательство АСТ, 2024. — 400 с. : ил. — (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-158278-4

К65

Конфуций, великий китайский мыслитель, основатель целой философской системы, без которой невозможно понять культурный код не только Китая, но и многих других восточных стран, сказал: «Чего сам не желаешь, того не делай другим». Это золотое правило этики объединяет Восточную цивилизацию с Западной. Конфуций учил нравственности, чтобы человек оставался человеком в любых ситуациях, поэтому каждый вне зависимости от национальности найдет в сборнике его изречений нечто важное для себя.

Текст книги «Беседы и рассуждения» приводится с параллельным переводом Павла Степановича Попова, одного из крупнейших китаистов своего времени, переводчика, приват-доцента кафедры китайской словесности на факультете восточных языков Петербургского университета.

Для погружения в пронизанный созерцательностью перевод сопровождается утонченными иллюстрациями многих китайских художников и каллиграфов различных эпох: Ду Сяна, Дун Цичана, Ван Цзяня, Дун Цичана, Лань Ина, Сяо Юньцуна. Кроме того, в макете использованы фрагменты картин Чжао Мэнцзяня, Вэнь Чжэнмина, Гун Сяня, Чжао Юаня, Чжан Фэна, Цзюй Ляня, Юнь Шоупина и Сяо Юньцуна.

Каждое изречение на русском языке для удобства чтения стоит напротив соответствующего изречения на китайском. В некоторых местах перевод, в отличие от китайского оригинала, разделен на несколько отдельных изречений, однако благодаря параллельному расположению текста высказывания удобно соотносить. Подобное расположение позволит без труда сравнивать оригинал с переводом, обращать внимание на трудности, с которыми сталкивался переводчик, и отмечать наиболее точно переведенные фрагменты.

Твердый переплет с золотым тиснением, приятное бархатное покрытие, подарочный макет, изящные иллюстрации, алая лента ляссе добавляют книге изысканность. Ее можно приобрести не только для своей коллекции, но и в качестве подарка дорогим и близким людям.

УДК 1(091)(5100)
ББК 87.3(5Кит)

ISBN 978-5-17-158278-4

© ООО «Издательство АСТ», 2023

目录

學而第一	6
爲政第二	20
八佾第三	36
里仁第四	54
公冶長第五	70
雍也第六	90
述而第七	110
泰伯第八	132
子罕第九	146
鄉黨第十	166
先進第十一	186
顏淵第十二	210
子路第十三	230
憲問第十四	254
衛靈公第十五	284
季氏第十六	308
陽貨第十七	324
微子第十八	346
子張第十九	358
堯曰第二十	376

СОДЕРЖАНИЕ

Не приятно ли учиться...	7
Кто управляет	21
Восемь рядов	37
Прекрасна та деревня...	55
Гун Е-чан	71
Юна можно поставить...	91
Я передаю старину...	111
Тай-Бо	133
Конфуций редко...	147
В своей деревне	167
Хотя прежние люди...	187
Янь-юань	211
Цзы-лу	231
Сянь спросил...	255
Вэйский князь Лин-Гун	285
Цзи-ши	309
Ян-хо	325
Вэй-цзы ушел...	347
Цзы-чжан	359
Яо сказал...	377

學而第一





НЕ ПРИЯТНО ЛИ
УЧИТЬСЯ...

一之一

子曰：「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？」

一之二

有子曰：「其爲人也孝弟，而好犯上者，鮮矣；不好犯上，而好作亂者，未之有也。君子務本，本立而道生；孝弟也者，其爲仁之本與？」

一之三

子曰：「巧言令色，鮮矣仁。」

1.

Философ сказал: «Не приятно ли учиться и постоянно упражняться? Не приятно ли встретиться с другом, возвратившимся из далеких стран? Не тот ли благородный муж, кто не гневается, что он не известен другим?»

2.

Ю-цзы сказал: «Редко бывает, чтобы человек, отличающийся сыновнею почтительностью и братскою любовью, любил бы восставать против старших, и никогда не бывает, чтобы тот, кто не любит восставать против высших, захотел произвести возмущение. Совершенный муж сосредоточивает свои силы на основах; коль скоро положены основы, то являются и законы для деятельности. Сыновняя почтительность и братская любовь — это корень гуманности».

3.

Философ сказал: «В хитрых речах и во вкрадчивом выражении лица редко встречается гуманность».

一之四

曾子曰：「吾日三省吾身：爲人謀而不忠乎？與朋友交而不信乎？傳不習乎？」

一之五

子曰：「道千乘之國，敬事而信，節用而愛人，使民以時。」

一之六

子曰：「弟子入則孝，出則弟，謹而信，汎愛眾，而親仁。行有餘力，則以學文。」

4.

Цзэн-цзы сказал: «Я ежедневно исследую себя в трех отношениях: обдумывая что-либо для других, был ли я предан им, был ли искренен в отношениях с друзьями и усвоил ли я то, что было преподано мне Учителем».

5.

Философ сказал: «При управлении княжеством, имеющим тысячу колесниц, необходимы постоянное внимание к делам и искренность в отношении к народу, умеренность в расходах и любовь к народу с своевременным употреблением его на работы».

6.

Философ сказал: «Молодежь дома должна быть почтительна к родителям, вне дома — уважительна к старшим, отличаться осторожностью и искренностью (правдивостью), обильною любовью ко всем и сближаться с людьми гуманными. Если по исполнению сего останется свободное время, то посвящать его учению».

一之七

子夏曰：「賢賢易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身；與朋友交，言而有信；雖曰未學，吾必謂之學已矣。」

一之八

子曰：「君子不重則不威，學則不固。主忠信，無友不如己者，過則勿憚改。」

一之九

曾子曰：「慎終追遠，民德歸厚矣。」

7.

Цзы-ся сказал: «Если кто из уважения к людям достойным отказывается от похоти, служит родителям до истощения сил, государю — до самопожертвования и в сношениях с друзьями честен в своих словах, то я, конечно, назову такого ученым, хотя бы другие признали его невежей».

8.

Учитель сказал: «Если совершенный муж (цзюнь-цзы) не солиден, то он не будет вызывать уважения к себе в других, и знание его не будет прочно. Поэтому поставь себе за главное преданность и искренность; не дружись с людьми, которые хуже тебя; если ошибся, не бойся исправиться».

9.

Цзэн-цзы сказал: «Если мы будем рачительны в отдаении последнего долга родителям и будем вспоминать (т. е. приносить жертвы и проч.) об отшедших, то народная нравственность улучшится».



杜湘 (Ду Сян)



杜湘 (Ду Сян)

一之十

子禽問於子貢曰：「夫子至於是邦也，必聞其政，求之與？抑與之與？」子貢曰：「夫子溫、良、恭、儉、讓以得之。夫子之求之也，其諸異乎人之求之與？」

一之十一

子曰：「父在觀其志，父沒觀其行。三年無改於父之道，可謂孝矣。」

一之十二

有子曰：「禮之用，和爲貴；先王之道，斯爲美；小大由之。有所不行，知和而和，不以禮節之，亦不可行也。」

10.

Цзы-цинъ спросил у Цзы-гуна: «Философ, прибыв в известное государство, непременно собирал сведения об его управлении. Домогался ли он этого, или же ему сообщали их?» Цзы-гун отвечал: «Философ приобретал их благодаря своей любезности, прямоте, почтительности, скромности и уступчивости. Не отличался ли его способ собирания их от способа других людей?»

11.

Философ сказал: «Кто при жизни отца всматривался в его намерения, а по смерти смотрит на его деяния и в течение трех лет не изменяет порядков, заведенных отцом, того можно называть почтительным».

12.

Ю-цзы сказал: «В приложении церемоний (житейских правил) дорога естественная непринужденность, которая в правилах древних царей признавалась превосходной вещью и которой следовали и в малых и в больших делах. Но бывают случаи, что и она не действует, ибо знать только, что она дорога, и ограничиваться ею одною, не регулируя ее церемониями, также невозможно».